

**Submission 107**

**Nederlands en Portugees: twee talen, twee vertaalnormen?**

Julio Monteiro

*Universiteit van Brasília, Brasília, Brazilië*

Deze bijdrage presenteert en analyseert gegevens van twee pluricentrische talen, het Portugees en het Nederlands, om te illustreren hoe inter- en intralinguale vertaling van pluricentrische talen, verre van zich te beperken tot linguïstische aspecten, politieke, culturele en economische stromingen blootlegt die aan de vertaalactiviteit ten grondslag liggen. De productie, distributie en consumptie van vertalingen uit en naar pluricentrische talen zijn activiteiten die niet alleen uiterst complex zijn door de interne dynamiek van deze talen, maar die ook asymmetrieën aan het licht brengen tussen de verschillende normen van eenzelfde taal. Deze asymmetrie kan worden geverifieerd door de waardeoordelen van de gebruikers van vertalingen te analyseren, door marktkwesties te analyseren die het uitwissen of verscherpen van scheidslijnen tussen normen aanjagen en/of bevorderen en zelfs, in sommige gevallen, door nationale of supranationale wetten te analyseren. De spanningen en asymmetrieën tussen de normen van pluricentrische talen zijn daarom uitdagingen voor de opleiding en het effectieve werk van vertalers, en ook voor de ontwikkeling van een taalbeleid dat rekening houdt met de rechten van gebruikers van pluricentrische talen.